

<<文学翻译批评论稿>>

图书基本信息

书名：<<文学翻译批评论稿>>

13位ISBN编号：9787810956970

10位ISBN编号：7810956973

出版时间：2006-2

出版时间：上海外语教育出版社

作者：王宏印

页数：238

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<文学翻译批评论稿>>

内容概要

本书是一本有力度的文学翻译批评专著。

作者在思考该学科的基本理论和哲学基础，进一步追索学科前沿问题的时候，运用多学科关照的建构视野，综合地审视当前典型的文学翻译现象，提出鉴赏性和研究性相结合的文学翻译批评概念，初步建立了自己独特的文学翻译批评的理论框架。

另一方面，以古今诗歌翻译为原型启发，兼顾理论建构性和学术批判性的双重品质，结合中国传统文论和文学批评模式，吸取西方现代文论与译论研究成果中的合理因素，阐发了一系列便于操作和值得借鉴的翻译批评机制、评级系统和写作范式。

加之正文之外一系列内容新颖的附录的插入，使得本书的写作风格愈显独特，内涵愈加丰富、深刻而不枯燥，也更具有中国特色和可读性。

本书可视为作者建立新译学的一系列努力的尝试性成果之一。

<<文学翻译批评论稿>>

书籍目录

- 第一章 绪论：建立文学翻译批评的条件和设想 1.译作问世 2.人员准备 3.译作研究 4.评论发表
5.学派论争 6.规律探索 7.学科建设 附录：文学批评的基本设定第二章 理论韵准备：从文学批评到文学翻译批评 第一节 批评概念：语源与演变 1.西方批评概念的诞生与演变 2.西方批评概念的含义与功能 第二节 文学批评：问题与流派 1.马克思主义文学批评 2.心理分析文学批评
3.语言学文学批评 4.形式主义文学批评 5.神话-原型文学批评 6.存在主义文学批评 附录：诗歌鉴赏批评十难 第三节 翻译批评：传统与借鉴 1.西方翻译批评简史或三大翻译批评传统
2.当前翻译批评思潮的三个转向 3.中西学术交汇语境下的中国翻译批评发展策略 附录：传统《圣经》解读十法第三章 翻译批评的性质、类型与功用 第一节 翻译批评的性质和特点 1.翻译的实践性本质 2.翻译批评需要实证基础 3.具有知性性质的翻译批评活动 4.文学翻译批评——高级的审美研究活动 第二节 翻译批评的类型和角度 1.为理论的批评 2.为创作的批评 3.为翻译的批评 第三节 翻译批评的功能和作用 1.导读功能 2.评价功能 3.导引功能 附录：习见翻译批评类型第四章 翻译批评的主体、方法与操作程序 第一节 翻译批评者的主体认知因素 1.文化认知回归：文化概念与文学翻译批评基础 2.批评主体重建：文学翻译批评者的七大要素 附录：文学翻译批评者十忌 第二节 翻译批评的基本方法 1.翻译批评方法论之考察 2.翻译批评的基本方法举例 第三节 翻译批评的操作程序 1.研读原作 2.研读译作 3.对比研究 4.效果评价 5.价值判断 6.评论角度 附录：文学风格之分类参照第五章 翻译批评的原则、标准与评级 第一节 确立基本原则 1.客观性原则 2.全面性原则 3.准确性原则 4.简洁性原则 5.一贯性原则 第二节 参考标准模式 1.关于“信、达、雅”三维模式 2.关于“神似、形似”二维模式 3.关于“化境”的一维模式 第三节 设定工作标准 1.语言要素 2.思想倾向 3.文化张力 4.文体对应 5.风格类型 6.审美趣味 第四节 译作品级的划分与评定 附录：英汉汉英文学翻译分级试评第六章 翻译批评的文本、文体与互文性第七章 文学翻译批评与文化参与第八章 文学翻译批评的写作类型第九章 结论：翻译批评的学科地位与前景展望主要参考文献

<<文学翻译批评论稿>>

编辑推荐

王宏印教授熟知中外文论，又有翻译实践、教学与理论研究的经验与积累，因此他能借鉴文学批评建设的路子来构想文学翻译批评的建设。

他抓住翻译理论、翻译批评与翻译史及其相互关系问题，把理论批评与鉴赏结合起来，在此基础上，把全书的理论构架分成八部分：理论准备；性质、类型与功能；主题、方法与程序；原则、标准与等级；文本、文体与互文性；文化参与；写作类型；学科地位等。

这八个部分既比较全面，又构成了有逻辑关系的系统，而且每一部分既有自己研究的新成果，又提出了许多值得深入研究的问题。

这部著作的出版一定会对文学翻译批评和译学理论建设起到很好的推动作用。

<<文学翻译批评论稿>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>